

PARLAMENTUL EUROPEAN

2004



2009

Document de ședință

FINAL
A6-0215/2007

8.6.2007

RAPORT

privind raportul special nr. 9/2006 al Curții de Conturi Europene privind
costurile de traducere ale Comisiei, Parlamentului și Consiliului
(2007/2077(INI))

Comisia pentru control bugetar

Raportor: Alexander Stubb

PR_INI

CUPRINS

	Pagina
PROPUNERE DE REZOLUȚIE A PARLAMENTULUI EUROPEAN.....	3
EXPUNERE DE MOTIVE.....	7
PROCEDURĂ	11

PROPUNERE DE REZOLUȚIE A PARLAMENTULUI EUROPEAN

privind raportul special nr. 9/2006 al Curții de Conturi Europene privind costurile de traducere ale Comisiei, Parlamentului și Consiliului (2007/2077(INI))

Parlamentul European,

- având în vedere raportul special nr. 9/2006 al Curții de Conturi Europene privind costurile de traducere ale Comisiei, Parlamentului și Consiliului, împreună cu răspunsurile instituțiilor¹,
- având în vedere articolul 248 alineatul (4) primul paragraf, articolul 276 alineatul (3) și articolul 280 alineatul (5) din Tratatul CE,
- având în vedere articolul 45 din Regulamentul său de procedură,
- având în vedere raportul Comisiei pentru control bugetar (A6-0215/2007),

Respectarea multilingvistului

1. consideră multilingvistul unul dintre elementele cheie ale UE care evidențiază diversitatea culturală și lingvistică și asigură egalitatea de tratament a cetățenilor UE; garantează dreptul cetățenilor de a comunica cu instituțiile UE în oricare dintre limbile sale oficiale, permițându-le astfel să-și exercite dreptul de control democratic; Constată că, în același timp, serviciile lingvistice contribuie la deschiderea și transparența instituțiilor UE pentru cetățenii europeni;
2. este de părere că conceptul de „multilingvist integral controlat”, prevăzut în Codul de conduită², reprezintă singura modalitatea de a menține costurile în limite bugetare acceptabile, păstrând în același timp egalitatea între membri și cetățeni;
3. regretă faptul că din ce în ce mai multe documente sau comunicări, în special amendamentele de compromis prezentate la vot în comisie sau, spre exemplu, anexele la rapoarte, sunt disponibile într-o singură limbă;

Costul traducerilor

4. subliniază faptul că costul total al serviciilor lingvistice din cadrul instituțiilor UE - traducere și interpretare împreună - nu reprezintă decât 1% din bugetul total al UE;

¹ JO C 284, 21.11.2006, p. 1.

² Codul de conduită privind multilingvistul, adoptat de Birou la 4 septembrie 2006.

5. constată că, în 2005, volumul traducerilor era de 1 324 000 pagini la Comisie (1 450 traducători), 1 080 000 pagini la Parlament (550 traducători) și 475 000 pagini la Consiliu (660 traducători);
6. este surprins că instituțiile nu au calculat până acum nici costul total al traducerilor¹, nici costul pe pagină; constată, în plus, că Curtea de Conturi Europeană (CCE) a estimat costul total al traducerilor în 2003 la 414,2 milioane EUR (2005: 511 milioane EUR), 214,8 milioane EUR pentru Comisie (2005: 257 milioane EUR), 99 milioane EUR pentru Parlament (2005: 128 milioane EUR) și 100,4 milioane EUR pentru Consiliu (2005: 126 milioane EUR); pentru același an, costurile medii pe pagină au fost de 166,37 EUR (2005: 196,3 EUR): 150,2 EUR pentru Comisie (2005: 194 EUR), 149,7 EUR pentru Parlament (2005: 119 EUR), și 251,8 EUR pentru Consiliu (2005: 276 EUR);
7. salută, în acest context, faptul că administrația a reușit să reducă costurile traducerilor pe pagină, în ciuda extinderii UE;
8. este îngrijorat de observația CCE referitoare la productivitatea scăzută a serviciilor de traducere ale Consiliului;
9. invită instituțiile să ia măsurile necesare pentru a continua îmbunătățirea productivității serviciilor de traducere ale UE;
10. constată că prețurile plătite pentru traducătorii externi au fost în medie cu 12% mai mari decât cele plătite de Comisie; ia act de explicațiile date de administrație, conform cărora rețeaua lingvistică asigurată de agențiile externe de traducere ale Parlamentului este mai largă, termenele limită sunt mai scurte, iar exigențele de calitate sunt foarte ridicate;
11. salută faptul că, după extinderea UE-10, Comisia și Consiliul au reușit să limiteze creșterea volumului de traduceri, limitând astfel și creșterea prețurilor; constată că Parlamentul a introdus conceptul de „multilingvism integral controlat”, care permite menținerea nivelului de servicii și controlarea costurilor;
12. invită cele trei instituții să definească parametri de cost clari și comparabili pentru a stabili costul total al traducerilor și prețul pe pagină; subliniază faptul că cifrele astfel obținute ar trebui folosite nu doar în scopuri bugetare, cât și în vederea sensibilizării utilizatorilor la noțiunea de cost;
13. este de acord cu principiul² conform căruia stenogramele ședințelor în plen ar trebui să fie publicate doar ca document multilingv, în care intervențiile vorbitorilor apar doar în limba originală a intervenției, versiunile filmate ale dezbaterilor, cu interpretarea simultană în toate limbile oficiale, ar trebui să fie puse la dispoziția publicului, la cerere, cu titlu gratuit, pe suportul tehnic adecvat, singura versiunea considerată a fi autentică

¹ Conform Curții de Conturi, cifrele includ costurile pentru traducători, secretare, conducere, personalul de serviciu, planificare, construcții, IT și gestiunea resurselor umane (de exemplu formarea).

² PE 368.524/BUR/Corr., procesul-verbal al reuniunii Biroului din 16 ianuarie 2006.

fiind originalul, având în vedere că, din punct de vedere juridic, interpretarea nu constituie o traducere orală; consideră că deputații trebuie să poată obține extrase ale dezbaterilor traduse în limba lor, cu posibilitatea de a le descărca în format electronic și fără întârziere; consideră, de asemenea, că trebuie păstrate arhive digitale indexate; solicită Secretarului General să elaboreze o propunere oficială de punere în aplicare a acestei decizii de principiu, prevăzând clauze împotriva abuzului și identificând, dacă se menționează acest lucru, modificările eventuale la Regulamentul de procedură (de exemplu articolul 173) și la alte dispoziții interne, necesare pentru punerea în aplicare a noii abordări prevăzute;

Calitatea traducerilor

14. salută faptul că punctualitatea și calitatea traducerilor în limbile oficiale ale UE-15 sunt în general considerate satisfăcătoare, așa cum reiese dintr-o anchetă a Curții de Conturi privind satisfacția clienților, deși există încă anumite probleme legate de terminologia tehnică și juridică;
15. este totuși îngrijorat de calitatea mult mai scăzută a traducerilor din anumite instituții în limbile oficiale ale UE-10, în 2004, mai ales din cauza lipsei de traducători calificați; constată că, între timp, Comisia a abordat această problemă și că toate instituțiile, cu ajutorul statelor membre, au făcut progrese în recrutarea de traducători calificați;
16. solicită Comisiei să efectueze o examinare critică a eșecului EPSO de a recruta personalul necesar din țările UE-10;
17. este, în general, de părere că instituțiile trebuie să ia măsurile necesare pentru a garanta un nivel ridicat de calitate al traducerilor; invită, prin urmare, Consiliul, administrația Parlamentului și Comisia să prezinte un raport privind măsurile luate pentru a controla și a îmbunătăți calitatea traducerilor, la timp pentru procedura de descărcare de gestiune 2006;
18. invită instituțiile să creeze instrumente pentru măsurarea satisfacției utilizatorilor; *în plus, solicită efectuarea de controale de calitate aleatorii, precum și realizarea unor anchete regulate privind satisfacția clienților;*

Proceduri de gestionare a cererilor de traducere

19. constată că CCE a criticat ambiguitatea procedurilor de solicitare de traduceri, precum și lipsa de claritate a orientărilor legate de ce trebuie și ce nu trebuie tradus;
20. în acest context, salută faptul că Comisia este dispusă să reexamineze procedura de autorizare și să revadă cererile de traduceri din 2006; salută, de asemenea, faptul că, în 2003, Consiliul a stabilit o listă cu documentele esențiale, limitând astfel traducerea celorlalte texte;

21. recomandă o utilizare mai frecventă a documentelor limitate în lungime și a rezumatelor scrise;
22. încurajează comisiile și delegațiile parlamentare să furnizeze textele, ori de câte ori este posibil, doar în limbile membrilor titulari și supleanți ai comisiilor și delegațiilor; consideră că alte versiuni lingvistice ar trebui să fie furnizate la cerere specială;
23. subliniază, pe de o parte, importanța comisiilor, a delegațiilor și a grupurilor politice în stabilirea previziunilor lunare referitoare la traducere¹ și, pe de altă parte, faptul că utilizatorii ar trebui să fie informați în legătură cu costurile cererilor lor de traduceri;

Eficiența procesului de traducere

24. invită instituțiile să stabilească indicatori de performanță, calitativi și cantitativi, în vederea facilitării controlului asupra proceselor de traducere din perspectiva gestionării;
25. regretă faptul că serviciul său de traducere nu folosește încă în mod sistematic instrumentele de traducere; solicită, prin urmare, persoanelor responsabile să ia măsurile necesare pentru a se asigura că aceste instrumente sunt utilizate în mod sistematic, în special sistemele bazate pe memorii de traducere (de exemplu Euramis), care oferă un potențial ridicat de reutilizare a textelor și, prin urmare, de ameliorare a calității;
26. invită Parlamentul, Consiliul și Comisia să folosească, în mod eficient și eficace, resursele interne și externe precum bazele de date, traducerea asistată de calculator, lucrul la distanță și externalizarea;
27. salută cooperarea interinstituțională crescută între serviciile de traducere ale diferitelor instituții, în special înființarea unei baze de date terminologice comune și partajarea resurselor în cadrul unui proiect de echilibrare a volumului de muncă;

0

0 0

28. încredințează Președintelui sarcina de a transmite prezenta rezoluție Consiliului, Comisiei și Curții de Conturi Europene.

¹ Articolul 12 alineatul (2) din Codul de conduită privind multilingvismul.

EXPUNERE DE MOTIVE

On 13 September 2006 the European Court of Auditors (ECA) presented its Special Report n°9/2006 concerning translation expenditures incurred by the Commission, the Parliament and the Council to the Committee on Budgetary Control (CONT).

Twenty-one languages have the status of official and working languages of the European institutions. Each EU institution has its own translation service. The institutions which, on account of their activities, have to provide the largest volume of translations are the Commission, the Parliament and the Council (approximately 70° %).

For practical reasons the languages most frequently used within the institutions are reduced in number, but documentation received from, and sent to Member States is in their official languages. The translation of incoming and outgoing documents is therefore vital to the sound running of the institutions, and for communicating with Member States and their citizens.

Respect for multilingualism

Multilingualism¹ is one of the key features of the European Union, which highlights cultural and linguistic diversity and ensures equal treatment of EU citizens. It guarantees citizens' right to communicate with the EU institutions in any of its official languages, thus enabling them to exercise their right of democratic control. At the same, time the linguistic services contribute to the EU institutions remaining open and transparent to the citizens of Europe.

In Parliament the use of official languages is governed by its 'Code of Conduct on Multilingualism', updated in 2004; its Rules of Procedure stipulate that Members may speak in the official language of their choice and that interpretation into the other languages is provided.

The total cost of all the linguistic services of the EU institutions, translation and interpretation combined, represent approximately 1 % of the total EU budget.

While multilingualism is an expression of the EU's cultural diversity, the increasing number of official languages calls for pragmatic solutions in the preparatory work within the institutions.

Objective of the audit

The objective of the audit was to assess the extent to which the Commission, the Parliament and the Council manage their translation resources and expenditure efficiently and effectively. The Court addressed three questions:

¹ The principle of multilingualism is laid down in Articles 21, 290 and 314 of the EU Treaty

- Is translation demand met and are there adequate procedures to avoid unnecessary translations?
- Are translations timely and of adequate quality for their purpose?
- Were the institutions able to keep the cost of translations under control?

The audit principally covered the years 2003 and 2004, but changes which occurred in 2005 as a consequence of enlargement were also taken into consideration.

Management of interpretation demands

Clear guidelines would be necessary to establish criteria for translation requests. However, according to the Court, none of the institutions has established consistent and clear procedures defining who can request a translation, which types of documents should be translated (when and into which languages), criteria for authorising non-mandatory translations and procedures for monitoring the enforcement of "translation policy".

Requests for translations concerning the EU-15 languages were generally met by the institutions, whereas the situation was different for the 10 new enlargement languages (EU-10) due to an insufficient number of translators from the new Member States.

None of the institutions was able to meet its targets for recruitment of staff translators and support staff for the new language units.

Over recent years the institutions have managed to limit the increase in translation volume using the following measures:

- establishing a list of "core documents",
- limiting the maximum length of texts,
- offering executive summaries in different languages rather than complete translation,
- concentrating on translating the final version of documents,
- encourage users to exercise restraint.

Quality control

The quality of translations into the EU-15 languages was generally considered to be good. However, the Court noticed quality problems for translations into the EU-10 languages.

About 90% of translations were finished within the agreed deadlines.

At the Commission, the Directorate General for Translation (DGT) divides all translations into five categories of "translation quality types" (TQT), with a different degree of revision and/or quality evaluation according to the type of document. In addition, some Commission DGs, such as DG Competition, systematically review the translations they receive.

The Parliament and the Council do not allocate translations to quality categories and their quality control procedures are therefore less structured. As a result, revision practices vary

significantly, although legislative acts are always revised by lawyer-linguists before publication.

In addition, the Parliament uses bi-monthly random checks to verify spelling and grammar.

None of the institutions' translation services has put in place specific tools to measure users' satisfaction or formulated procedures for handling complaints about quality.

Cost and efficiency of translations

In the past the institutions have calculated neither their total translation costs, nor their costs per page.

For 2003 the Court estimated the full costs of translations¹ at EUR 414.2 million: Commission - EUR 214.8 million, Parliament - EUR 99 million and Council - EUR 100.4 million.

The average cost per page was EUR 166.37: Commission - EUR 150.2, Parliament - EUR 149.7 and Council - EUR 251.8.

External translations were approximately 30% cheaper than in-house translations.

In general, the institutions did not produce sufficient indicators and management information to monitor the translation process.

Given the character of its (political) work, reliable forecasts of demand are difficult to estimate in the Parliament and the Council.

It seems to be common practice that translators decide on the use of IT-tools (computer assisted translation), research tools and voice recognition software themselves.

Productivity, defined as the number of standard pages translated internally per internal translator ("full time equivalent" = FTE), fluctuates widely from one language division to another and from one institution to another

The productivity of the EU translation services is considered lower than in the private sector².

The productivity of the Commission DGT (approximately 5 pages a day) was slightly lower than the Parliament's translation service. The lower productivity can to some extent be explained by the Commission's role as initiator of the legislative process. The Council's

¹ Full costs entail, according to the Court, costs for translators, secretaries, management, service staff, planning, building, IT, and human resource management (i. e. training).

² See also PriceWaterhouseCoopers, Comité Economique et Social (CES) & Comité des Régions (CdR), "Analyse comparative de la productivité des départements de traduction des institutions européennes", Bruxelles, 4 août 2000, p. 24: "Il est à noter que la productivité d'un traducteur d'un établissement privé tourne aux environs de 8 à 10 pages par jour sans tenir compte de la production via "Translation Memory" (une page correspondant à 350 mots)" (350 words = 2 100 characters = 1,4 standard pages).

productivity was systematically lower than that of the Commission and the Parliament, due to a high share of legislative documents requiring particular attention and highly fluctuating demand.

The institutions did not dispose of a comparable set of performance indicators which would allow monitoring the translation process in the institutions in the same way.

PROCEDURĂ

Titlu	Raportul special nr. 9/2006 al Curții de Conturi Europene privind costurile de traducere ale Comisiei, Parlamentului și Consiliului
Numărul procedurii	2007/2077 (INI)
Comisia competentă în fond Data anunțării în plen a autorizării	CONT 26.4.2007
Comisia (comisiile) sesizată(e) pentru avizare Data anunțului în plen	
Avize care nu au fost emise Data deciziei	
Cooperare consolidată Data anunțului în plen	
Raportor(i) Data numirii	Alexander Stubb 20.6.2006
Raportor(i) substituit (substituiți)	
Examinare în comisie	2.5.2007
Data adoptării	5.6.2007
Rezultatul votului final	+ 18 - 0 0 0
Membri titulari prezenți la votul final	Jean-Pierre Audy, Herbert Bösch, Paulo Casaca, Antonio De Blasio, Szabolcs Fazakas, Christofer Fjellner, Ingeborg Gräßle, Rodi Kratsa-Tsagaropoulou, Jan Mulder, Francesco Musotto, José Javier Pomés Ruiz, Alexander Stubb
Membri supleanți prezenți la votul final	Daniel Caspary, Edit Herczog, Bill Newton Dunn, Paul Rübig, Margarita Starkevičiūtė
Membri supleanți [articolul 178 alineatul (2)] prezenți la votul final	Monica Maria Iacob Ridzi
Data depunerii	8.6.2007